Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zstąpi\* \*\* na ciebie Duch JAHWE,\*\*\* i będziesz prorokował\*\*\*\* wraz z nimi, i przemienisz się\*\*\*\*\* w innego człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zstąpi na ciebie Duch JAHWE i będziesz prorokował wraz z nimi — i przemienisz się w innego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zstąpi na ciebie Duch JAHWE i będziesz prorokował wraz z nimi, i przemienisz się w innego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpi na cię Duch Pański, i będziesz z nimi prorokował, a odmienisz się w inszego męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przypadnie na cię Duch PANSKI, i będziesz prorokował z nimi, i odmienisz się w męża innego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie też opanuje duch Pański i będziesz prorokował wraz z nimi, i staniesz się innym człowiekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zstąpi na ciebie Duch Pana, i wespół z nimi ogarnie cię zachwycenie, i przemienisz się w innego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przeniknie cię duch JAHWE, wpadniesz wraz z nimi w uniesienie prorockie i przemienisz się w innego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy duch JAHWE cię opanuje i wpadniesz w uniesienie jak tamci. Staniesz się innym człowiekiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zstąpi na ciebie duch Jahwe, będziesz prorokował razem z nimi i zmienisz się w innego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійде на тебе господний дух, і пророкуватимеш з ними і станеш іншим мужем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy tknie cię Duch WIEKUISTEGO, tak, że będziesz prorokował wraz z nimi i zamienisz się w innego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacznie na ciebie oddziaływać duch JAHWE, i przemawiać będziesz z nimi jak prorok, i zmienisz się w innego człowieka. |

1. 1) i zstąpi, וְצָלְחָה , lub: i spadnie, przeniknie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 14:6</x>; <x>70 15:14</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 16:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 16:13-14</x>; <x>100 23:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) prorokował, נָבָא (nawa’), odnosi się w najwcześniejszym zn. do uniesień religijnych z towarzyszeniem muzyki lub nie; później określenie to odnosiło się do pouczeń religijnych obejmujących czasem zapowiedzi przyszłości, zob. <x>90 10:6</x>L. W tym przypadku słowo występuje w hitp ּיִתְנַּבֵא , co może mieć zn. zwrotne, tj. prorokował sobie, ale też: uniósł się, zachwycił się w sensie religijnego uniesienia. Najistotniejszym elementem jest w tym przyp. źródło uniesienia, czyli Bóg, w uniesienie wpadali bowiem również fałszywi prorocy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: zostaniesz przemieniony. Przemiana człowieka i jego możliwości łączy się z Duchem JHWH. Jeśli chodzi o Saula, to Duch później odstąpił od niego, zob. <x>90 16:14</x>;<x>90 18:12</x>. [↑](#footnote-ref-6)